

Machine Translation and Translation Theory

Edited by

Christa Hauenschild

Susanne Heizmann

Mouton de Gruyter

Berlin · New York 1997

Contents

Preface	v
Acknowledgements	xi
Part I	
Aspects of human translation of considerable interest for machine translation	
Process models in simultaneous interpretation <i>Barbara Moser-Mercer</i>	3
Using text mappings in teaching consecutive interpreting <i>Hans G. Hönig</i>	19
The importance of functional markers in (human) translation <i>Christiane Nord</i>	35
Translating cultural specifics: Macro- and microstructural decisions <i>Heidrun Gerzymisch-Arbogast</i>	51
Textual garden paths—parametrized obstacles to target language adequate translations <i>Monika Doherty</i>	69
Part II	
Studies of human translation oriented towards machine translation	
How does a Verbmobil affect conversation? Discourse analysis and machine-supported translatory interaction <i>Birgit Apfelbaum—Cecilia Wadensjö</i>	93
Translation problems and translation strategies involved in human and machine translation: Empirical studies <i>Birte Prahl—Susanne Petzolt</i>	123

Automatic interpreting of dialogue acts <i>Susanne Jekat</i>	145
Compensation <i>Louis des Tombe</i>	157
Interlingual strategies in translation <i>Peter E. Pause</i>	175
Part III	
Approaches to machine translation inspired by human translation	
The translation objective in automatic dialogue interpreting <i>Birte Schmitz</i>	193
Perspectives for incremental MT with charts <i>Jan W. Amtrup</i>	211
Discourse processing for voice-to-voice machine translation <i>Susann LuperFoy</i>	223
Evaluating translation <i>Margaret King</i>	251
Subject index	265